



Број: 05-05-1-2993-2/12
Сарајево, 08. октобар 2012. године

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
DANA: 08. 10. 2012			
Prethodno odlučeno	Identifikacione brojevi	Норми клас.	Број дјела
01/02	05-2-1155/R		

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о финансирању између Босне и Херцеговине и Европске комисије у вези са вишекорисничким програмом за Темпус у склопу ИПА компоненте помоћ у транзицији и изградњи институција за 2011. годину. Споразум је потписала гђа. Невенка Савић, директорица Дирекције за европске интеграције БиХ, 23. априла 2012. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-22-15287/12

Datum: 01.10.2012.godine

01.10.

12

07 07-1 2012
PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

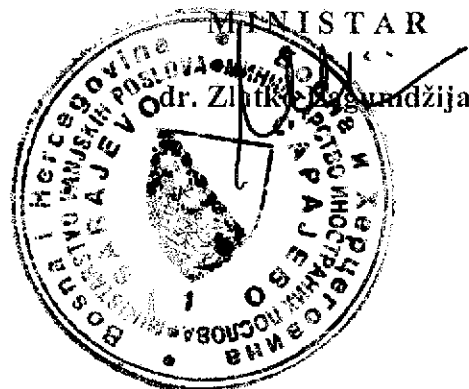
PREDMET: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije u vezi sa višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2011. godinu dostavlja se,

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije u vezi sa višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2011. godinu, potpisan u Sarajevu dana 23. aprila 2012. godine na engleskom jeziku, mišljenje Ureda za zakonodavstvo Vijeća ministara i Zaključak Vijeća ministara Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, na svojoj 11. sjednici održanoj 20. juna 2012. godine, utvrdilo je prijedlog Odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratifikacije Sporazuma o finansiranju između Bosne i Hercegovine i Evropske komisije u vezi sa višekorisničkim programom za Tempus u sklopu IPA komponente pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2011. godinu.

S poštovanjem,



SPORAZUM O FINANCIRANJU

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

I

EUROPSKE KOMISIJE

U SVEZI S VIŠEKORISNIČKIM
PROGRAMOM ZA TEMPUS U SKLOPU IPA KOMPONENTE
POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2011.
GODINU

Od

(Centralizirano upravljanje)

KAZALO

Preambula

- 1. Program**
- 2. Provedba programa**
- 3. Strukture i tijela s mjerodavnostima**
- 4. Financiranje**
- 5. Rok za ugovaranje**
- 6. Rok za izvršenje ugovora**
- 7. Rok isplate**
- 8. Postupanje s primitcima**
- 9. Prihvatljivost troškova**
- 10. Čuvanje dokumenata**
- 11. Mapa puta za decentralizaciju bez ex ante kontrola**
- 12. Tumačenje**
- 13. Djelomična ništavost i nenamjerne praznine**
- 14. Pregled i izmjene i dopune**
- 15. Prestanak**
- 16. Rješavanje razlika**
- 17. Obavijesti**
- 18. Broj originala**
- 19. Dodatci**
- 20. Stupanje na snagu**

**Dodatak A Višekorisnički program za Tempus u sklopu IPA komponente
Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2011. godinu usvojen
Odlukom Komisije C(2011)5304 od 20. srpnja 2011.**

**Dodatak B Okvirni sporazum između Komisije Europskih zajednica i Bosne i
Hercegovine od 20. veljače 2008.**

SPORAZUM O FINANCIRANJU

BOSNA I HERCEGOVINA

i

EUROPSKA KOMISIJA

dalje u tekstu zajednički kao "Strane", ili pojedinačno kao "država korisnica" u slučaju Bosne i Hercegovine, ili "Komisija", u slučaju Europske komisije.

Budući da:

- (a) Dana 1. kolovoza 2006., Vijeće Europske unije usvojilo je Uredbu (EZ) br. 1085/2006 kojom se uspostavlja instrument pretpristupne pomoći (dalje u tekstu: "Okvirna uredba o IPA"). Na snazi od 1. siječnja 2007., ovaj instrument predstavlja jedinstvenu pravnu osnovu za pružanje financijske pomoći državama kandidatima i državama potencijalnim kandidatima u njihovim nastojanjima da ojačaju političke, ekonomske i institucionalne reforme kako bi postale članice Europske unije.
- (b) Dana 12. lipnja 2007., Komisija je usvojila Uredbu (EZ) br. 718/2007 o provedbi okvirne uredbe o IPA, kojom detaljno obrazlaže odredbe koje se primjenjuju u pogledu upravljanja i kontrole (dalje u tekstu: "Uredba o provedbi IPA").
- (c) Pomoć Europske unije u sklopu instrumenta pretpristupne pomoći treba i dalje podupirati države korisnice u njihovim naporima na jačanju demokratskih institucija i vladavine prava, reforme javne uprave, provedbe ekonomskih reformi, poštivanja ljudskih kao i manjinskih prava, promicanju jednakosti spolova, potpore razvitku civilnoga društva i promicanju regionalne suradnje kao i pomirenja i obnove, i doprinošenja održivom razvitku i smanjenju siromaštva.

Za potencijalne države kandidate, pomoć Europske unije može također uključiti određeno usklađivanje s *pravnom stečevinom EU (acquis)*, kao i potporu za investicijske projekte, usmjerenu naročito na izgradnju kapaciteta za upravljanje u područjima regionalnog razvitka, razvitka ljudskih resursa i ruralnoga razvitka.

- (d) Strane su 20. veljače 2008. zaključile Okvirni sporazum u kojem se utvrđuju opća pravila za suradnju i provedbu pomoći Europske unije u okviru Instrumenta pretpristupne pomoći.

- (e) Komisija je 20. srpnja 2011. usvojila Višekorisnički program za Tempus u sklopu IPA komponente Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2011. godinu (dalje u tekstu: "program"). Ovaj će program provoditi Komisija na centraliziranoj osnovi.
- (f) Za provedbu ovoga programa potrebno je da Strane zaključe Sporazum o financiranju kako bi se odredili uvjeti za provedbu pomoći Europske unije, pravila i procedure koje se tiču isplate vezane uz takvu pomoć i uvjete prema kojima će se upravljati pomoći.

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆEM:

1 PROGRAM

Komisija će dati doprinos, putem dodjele bespovratnih sredstava, financiranju sljedećeg programa, koji je izložen u Dodatku A ovoga Sporazuma:

Broj programa: *ABAC N° 2011/SI2.596555*

Naziv: *Višekorisnički program za Tempus u sklopu IPA komponente Pomoć u tranziciji i izgradnji institucija za 2011. godinu - C(2011)5304 od 20. srpnja 2011.*

2 PROVEDBA PROGRAMA

- (1) Program će na neizravnoj centraliziranoj osnovi provoditi Europska komisija prema članku 53a Uredbe o financiranju i odgovarajućih odredbi Pravila o provedbi.

Zadaće provedbe delegiraju se prema članku 54(2) (a) Uredbe o financiranju Izvršnoj agenciji za obrazovanje, audio-vizualnu politiku i kulturu, koja je osnovana Odlukom Komisije 2005/56/EC od 14. siječnja 2005. Svojom odlukom C(2008)5582 usvojenom 9. listopada 2008., Komisija je povjerila Izvršnoj agenciji upravljanje programima Tempus III. i Tempus IV. Sukladno članku 12 (3) Uredbe Vijeća br. (EC) 58/2003 od 19. prosinca 2002. koji propisuje statut za izvršne agencije kojima će se povjeriti određene zadaće u upravljanju programima Zajednice¹, svaki program delegiran izvršnoj agenciji mora doprinijeti financiranju administrativnog proračuna agencije.

- (2) Program će se provoditi sukladno odredbama Okvirnoga sporazuma o pravilima za suradnju u svezi s financijskom pomoći EU-a Bosni i Hercegovini i provedbu pomoći u sklopu Instrumenta pretprijetne pomoći (IPA) zaključenog između Strana 20. veljače 2008. (dalje u tekstu: "Okvirni sporazum"), koji je izložen u Dodatku B ovoga Sporazuma.

3 STRUKTURE I TIJELA S MJERODAVNOSTIMA

Država će korisnica odrediti nacionalnog IPA koordinatora, sukladno Okvirnom sporazumu, koji će djelovati kao predstavnik države korisnice vis-à-vis Komisije. On/a će osigurati da se održava tijesna veza između Komisije i države korisnice s obzirom na opći proces pristupanja kao i na pretprijetnu pomoć EU-a u sklopu IPA.

¹ OJ L11, 16.1.2003, str. 1.

4 FINANCIRANJE

Financiranje provedbe ovoga Sporazuma bit će kao u nastavku:

- (a) Doprinos Europske unije za 2011. godinu utvrđen je na najviše 2.400.000 EUR za dio programa koji se odnosi na Bosnu i Hercegovinu, kako je opisano u programu. Međutim, Komisija će izvršiti plaćanje doprinosa Europske unije unutar granica raspoloživih sredstava.
- (b) Troškove struktura i tijela koja uspostavi Korisnik za provedbu ovoga programa snosit će država korisnica.

5 ROK ZA UGOVARANJE

- (1) Pojedinačni ugovori i sporazumi kojima se provodi ovaj Sporazum bit će zaključeni najkasnije dvije godine od datuma zaključivanja ovoga Sporazuma.
- (2) U opravdanim slučajevima, ovaj rok za ugovaranje može biti produljen prije završnog datuma do najviše tri godine od datuma zaključivanja ovoga Sporazuma.
- (3) Sva sredstva za koja nikakav ugovor nije zaključen prije isteka roka za ugovaranje bit će otkazana.

6 ROK ZA IZVRŠENJE UGOVORA

- (1) Ugovori moraju biti izvršeni u roku najviše četiri godine od završnog datuma za ugovaranje.
- (2) Rok za izvršenje ugovora može biti produljen prije njegovog završnog datuma u opravdanim slučajevima.

7 ROK ISPLATE

- (1) Isplata sredstava mora se izvršiti najkasnije jednu godinu nakon konačnog datuma za izvršenje ugovora.
- (2) Rok za isplatu sredstava može biti produljen prije završnog datuma u opravdanim slučajevima.

8 POSTUPANJE S PRIMITCIMA

- (1) Primitci za potrebe IPA uključuju prihod stečen poslovanjem, tijekom razdoblja njezinog sufinanciranja, od prodaje, iznajmljivanja, naknada za usluge/upisnina ili druge ekvivalentne primitke izuzev:
 - (a) primitaka nastalih kroz ekonomski životni vijek sufinanciranih investicija u slučaju investicija u tvrtke;
 - (b) primitaka nastalih unutar okvira mjere financijskog inženjeringa, uključujući kapital poduzeća i sredstva zajma, jamstva, leasing;

- (c) gdje je primjenjivo, doprinosi iz privatnog sektora sufinanciranju poslovanja, koji će biti prikazani uz javni doprinos u tabelama financiranja programa.
- (2) Primitci definirani u stavku 1. iznad predstavljaju prihod koji će se odbiti od iznosa prihvatljivih troškova za odnosno poslovanje. Najkasnije do zatvaranja programa, takvi će primitci biti odbijeni od relevantnih prihvatljivih troškova poslovanja u cjelini ili srazmjerno, ovisno o tome jesu li nastali u cijelosti ili samo dijelom sufinanciranim poslovanjem.

9 PRIHVATLJIVOST TROŠKOVA

- (1) Troškovi u sklopu programa u Dodatku A bit će prihvatljivi za doprinos Europske unije ako su načinjeni nakon potpisivanja ugovora i dodjele bespovratnih sredstava kojima se provodi takav program, izuzev u slučajevima izričito predviđenim u Uredbi o financiranju.
- (2) Sljedeći troškovi neće biti prihvatljivi za doprinos Europske unije u sklopu programa u Dodatku A:
- (a) porezi, uključujući poreze na dodatnu vrijednost;
 - (b) carinske i uvozne pristojbe, ili neke druge pristojbe;
 - (c) kupovina, najam ili izdavanje zemljišta i postojećih zgrada;
 - (d) novčane globe, financijske kazne i troškovi parnica;
 - (e) troškovi poslovanja;
 - (f) rabljena oprema;
 - (g) bankovne naknade, troškovi jamstava i slične pristojbe;
 - (h) troškovi razmjene valuta, pristojbe i gubitci na tečaju povezani s bilo kojim od euro računa specifičnih za komponentu, kao i drugi čisto financijski izdatci;
 - (i) doprinosi u naturi;
 - (j) bilo koji troškovi leasinga;
 - (k) troškovi amortizacije.
- (3) Putem ograničenja iz stavka 2. iznad, Komisija će odlučivati za svaki slučaj posebice jesu li sljedeći troškovi prihvatljivi:

- (a) troškovi poslovanja, uključujući troškove najma, isključivo vezani uz razdoblje sufinanciranja poslovanja;
 - (b) porezi na dodatnu vrijednost, ako su sljedeći uvjeti ispunjeni:
 - (i) porezi na dodatnu vrijednost ne mogu biti vraćeni bilo kojim putem;
 - (ii) utvrđeno je da ih snosi krajnji korisnik, i
 - (iii) jasno su određeni u prijedlogu projekta.
 - (c) troškove vezane uz bankovno ili slično jamstvo snosi krajnji korisnik bespovratnih sredstava.
- (4) Troškovi koji se financiraju u sklopu IPA neće biti predmet bilo kojeg drugog financiranja u sklopu proračuna Europske unije.

10 ČUVANJE DOKUMENATA

- (1) Svi dokumenti vezani uz program u Dodatku A čuvat će se najmanje pet godina od datuma na koji Europski parlament odobri isplatu za proračunsku godinu na koju se dokument odnosi.
- (2) U slučaju da program u Dodatku A nije konačno zatvoren u roku utvrđenom u stavku 1. iznad, dokumenti koji se na njega odnose čuvat će se do kraja godine nakon one u kojoj je program u Dodatku A zatvoren.

11 MAPA PUTA ZA DECENTRALIZACIJU BEZ EX ANTE KONTROLA

- (1) Država će korisnica uspostaviti detaljnu mapu puta s referentnim vrijednostima i vremenskim ograničenjima za postizanje decentralizacije s *ex ante* kontrolama od strane Komisije. Dodatno, država će korisnica uspostaviti indikativnu mapu puta za postizanje decentralizacije bez *ex ante* kontrola od strane Komisije.
- (2) Komisija će pratiti provedbu mapa puta spomenutih u stavku 1., i posvetit će pozornost rezultatima koje postigne država korisnica u ovome kontekstu, naročito u pružanju pomoći. Mapa puta za postizanje decentralizacije bez *ex ante* kontrola može se odnositi na postupno odricanje raznih vrsta *ex ante* kontrole.
- (3) Država će korisnica redovito obavještavati Komisiju o napretku ostvarenom u provedbi ove mape puta.

12 TUMAČENJE

- (1) Ako nema izričite odredbe suprotne ovom Sporazumu, pojmovi koji se koriste u ovome Sporazumu imat će isto značenje koje im je dodijeljeno u Okvirnoj uredbi o IPA i Uredbi o provedbi IPA.
- (2) Ako nema izričite odredbe suprotne ovom Sporazumu, reference na ovaj Sporazum su reference na takav Sporazum kako je povremeno izmijenjen, dopunjen ili zamijenjen.

- (3) Svako pozivanje na uredbe Vijeća ili Komisije odnosi se na onu verziju tih uredbi kako je naznačeno. Po potrebi, izmjene ovih uredbi bit će prenesene u ovoj Sporazum putem izmjena i dopuna.
- (4) Naslovi u ovome Sporazumu nemaju pravnog značenja i ne utječu na njegovo tumačenje.

13 DJELOMIČNA NIŠTAVOST I NENAMJERNE PRAZNINE

- (1) Ako neka odredba ovoga Sporazuma jest ili postane ništava ili ako ovaj Sporazum sadrži nenamjerne praznine, to neće utjecati na valjanost ostalih odredbi ovoga Sporazuma. Strane će zamijeniti bilo koju ništavu odredbu valjanom odredbom koja će biti što je moguće bliža svrsi i namjeri ništavne odredbe.
- (2) Strane će popuniti sve nenamjerne praznine odredbom koja najbolje odgovara svrsi i namjeri ovoga Sporazuma, sukladno Okvirnoj uredbi o IPA i Uredbi o provedbi IPA.

14 PREGLED I IZMJENE I DOPUNE

- (1) Provedba ovoga Sporazuma bit će predmet povremenih pregleda u vrijeme o kojem se Strane dogovore.
- (2) Sve izmjene i dopune o kojima se Strane dogovore bit će u pismenom obliku i činit će dio ovoga Sporazuma. Takve će izmjene i dopune stupiti na snagu na datum koji Strane odrede.

15 PRESTANAK

- (1) Ne dovodeći u pitanje stavak 2., ovaj Sporazum prestat će osam godina nakon potpisivanja. Ovaj prestanak neće isključivati mogućnost da Komisija načini financijske ispravke sukladno članku 56. Uredbe o provedbi IPA.
- (2) Ovaj Sporazum može okončati bilo koja Strana davanjem pismene obavijesti drugoj Strani. Takav prestanak stupa na snagu šest kalendarskih mjeseci od datuma pismene obavijesti.

16 RJEŠAVANJE RAZLIKA

- (1) Razlike nastale usljed tumačenja, upravljanja i provedbe ovoga Sporazuma, na bilo kojim i svim razinama sudjelovanja, rješavat će se mirnim putem kroz konzultacije između Strana.
- (2) U slučaju da se ne uspije riješiti mirnim putem, svaka Strana može podnijeti pitanje na arbitražu sukladno Izbornim pravilima Stalnog arbitražnog suda o arbitraži između međunarodnih organizacija i država na snazi na datum potpisivanja ovoga Sporazuma.
- (3) Jezik koji će se koristiti u arbitražnim postupcima bit će engleski. Tijelo za imenovanje bit će Generalni tajnik Stalnog arbitražnog suda na pismeni zahtjev koji podnese bilo koja Strana. Odluka će Arbitra biti obvezujuća za sve Strane i na nju nema žalbe.

17 OBAVIJESTI

- (1) Sve obavijesti u svezi s ovim Sporazumom bit će načinjene u pismenome obliku i na engleskom jeziku. Svaka obavijest mora biti potpisana i dostavljena kao originalni dokument ili putem telefaksa.
- (2) Sve obavijesti u svezi s ovim Sporazumom moraju se slati na sljedeće adrese:

Za Komisiju:

Gosp. Gerhard Schumann-Hitzler
Ravnatelj
Generalna direkcija za proširenje
Financijski instrumenti i regionalni programi
CHAR 04/99
B-1049 Brisel

Faks: +32 2 2957502

Za državu korisnicu:

Gđa Nevenka Savić
Ministar
Ministarstvo financija i trezora BiH
Trg Bosne i Hercegovine 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovina

Faks: +387 (0) 33 220 157

18 BROJ ORIGINALA

Ovaj Sporazum sačinjen je u dva primjerka na engleskom jeziku.

19 DODATCI

Dodatci A i B čine sastavni dio ovoga Sporazuma.

20 STUPANJE NA SNAGU

Ovaj će Sporazum stupiti na snagu na datum potpisivanja. Ukoliko ga Strane potpišu na različite datume, ovaj će Sporazum stupiti na snagu na datum kad ga potpiše druga od dviju Strana.

Potpisala, za i u ime Bosne i Hercegovine, u Sarajevu

gđa Nevenka Savić

(Ministar)

Potpisao, za i u ime Komisije, u Briselu

Gosp. Gerhard Schumann-Hitzler

(Ravnatelj)

**DODATAK A VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS U SKLOPU IPA
KOMPONENTE POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI
INSTITUCIJA ZA 2011. GODINU USVOJEN ODLUKOM
KOMISIJE C(2011) 5304 OD 20. SRPNJA 2011.**

**DODATAK B OKVIRNI SPORAZUM IZMEĐU KOMISIJE EUROPSKIH
ZAJEDNICA I BOSNE I HERCEGOVINE, OD 20. VELJAČE 2008.**

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara
izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.
Broj dnevnika: 104; Mjesto: Sarajevo
Datum: 13.2.2012. godine _____
ADISA MUJIĆ
Stalni sudski tumač za engleski jezik.

DODATAK A:

VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS U SKLOPU IPA KOMPONENTE POMOĆ U TRANZICIJI I IZGRADNJI INSTITUCIJA ZA 2011. GODINU

IDENTIFIKACIJA

Korisnici	Zapadni Balkan: Albanija, Bosna i Hercegovina, Crna Gora i Srbija kao i Kosovo*.
ABAC broj	SI2.596555
Godina	2011.
Cijena	15.300.000 EUR
Tijelo provedbe	Program će provoditi Izvršna agencija za obrazovanje, audio-vizualnu politiku i kulturu (EACEA).
Konačni datum za zaključivanje sporazuma o financiranju	Najkasnije do 31. prosinca 2012.
Konačni datumi za ugovaranje	2 godine nakon datuma zaključenja sporazuma o financiranju. Ovi se datumi odnose i na nacionalno sufinanciranje.
Konačni datumi za izvršenje	4 godine nakon konačnog datuma za ugovaranje. Ovi se datumi odnose i na nacionalno sufinanciranje.
Šifra sektora	11420
Proračunska linija(e)	22.020701: Regionalni i horizontalni programi
Voditelj za programiranje	Jedinica D3, Regionalni programi, GD za proširenje
Voditelj za provedbu	Izvršna agencija za obrazovanje, audio-vizualnu politiku i kulturu (EACEA)

PRIORITETI ZA POMOĆ EU-A

Namjena Višekorisničkog programa IPA je da odgovori na višekorisničke prioritetne potrebe kako je naznačeno u IPA Višekorisničkom višegodišnjem indikativnom planskom dokumentu (MIPD) 2011-2013., uzevši u obzir aktivnosti provedene u sklopu Nacionalnog programa, naputak dan u strateškim dokumentima EU, lekcije naučene iz programiranja i provedbe ranije pomoći EU i nalaze iz konzultacija sa, između ostalog, korisnicima, međunarodnim financijskim institucijama (IFI), Regionalnim vijećem za suradnju (RCC), državama članicama EU, organizacijama civilnoga društva i službama Europske komisije.

* prema UNSCR 1244/99

Dok se glavna pomoć državama korisnicama IPA pruža kroz državne programe, Višekorisnički program nastoji dopuniti i dodati vrijednost istima kao i ojačati regionalnu suradnju. Višekorisnička pomoć pokriva regionalne projekte koji namjeravaju unaprijediti suradnju između država korisnica IPA kao i horizontalne projekte koji rješavaju zajedničke potrebe država korisnica IPA i imaju za cilj postizanje efektivnosti i ekonomija skale.

Radi lakšeg programiranja, Višekorisnički IPA 2011 projekti kojima upravlja GD za proširenje, Jedinica za regionalne programe, konsolidirani su u zasebne programe:

- Višekorisnički program 2011.;
- Tempus program 2011. (ovaj program);
- Horizontalni program za Nuklearnu sigurnost i zaštitu od zračenja;

Pored toga, Europska komisija usvojit će Program potpore civilnom društvu za 2011-2013. za koji će višekorisnička pomoć dopuniti sredstva iz državnih IPA programa u Sredstvima za civilno društvo.

IPA Višekorisnička pomoć i dalje će podržavati Tempus program, a pomoć koja se pruža u sklopu ovoga programa sukladna je strategijama utvrđenim u Višekorisničkom višegodišnjem planskom dokumentu (MIPD) 2011-2013, u kojoj je obrazovanje prioritet prema Odjeljku 3.7 (Socijalni razvitak).

2.a Opis projekta i drugi modaliteti provedbe

VIŠEKORISNIČKI PROGRAM ZA TEMPUS

Tempus je program Europske unije koji podržava modernizaciju visokog obrazovanja u partnerskim zemljama istočne Europe, centralne Azije, zapadnog Balkana i regije Sredozemlja, uglavnom kroz projekte sveučilišne suradnje. Višekorisnički program za Tempus olakšava reformu visokoškolskih ustanova unapređivanjem kvalitete i upravljanja sveučilišta, sukladno mijenjanju političkih, socijalnih i ekonomskih potreba i kroz usporednu analizu s državama članicama EU.

Naročito, Tempus program pomaže unapređenje dragovoljne konvergencije s dešavanjima u EU u polju visokoškolskog obrazovanja proisteklim iz Lisabonske agende i Bolonjskog procesa, stvaranje mostova između visokoškolskog obrazovanja i tržišta rada i jačanje ljudskog kapitala.

Tempus program ima niz globalnih ciljeva koji su zajednički za sve države korisnice. Ovi zajednički ciljevi mogu biti upotpunjeni regionalnim ili za korisnike specifičnim ciljevima, kako je prikladno. Četvrta faza Tempus programa koja je pokrenuta 2007. godine doprinosi pripremanju kandidata i potencijalnih kandidata za pristupanje, a naročito za sudjelovanje u Integriranom programu cjeloživotnog učenja (2007-2013). Na temelju iskustva stečenog tijekom prethodne faze, Tempus program (2007-2013) predviđa sljedeće tri komponente koje su dovoljno fleksibilne da se mogu prilagoditi potrebama i prioritetima pojedinačnih korisnika:

Komponenta I: Zajednički projekti

Zajednički projekti utemeljeni su na multilateralnim partnerstvima između visokoškolskih institucija u EU i državama korisnicama. Zajednički projekti imaju za cilj prenošenje znanja sa sveučilišta EU na institucije država korisnica i između partnerskih institucija.

Komponenta II: Strukturne mjere

Projekti strukturnih mjera namijenjeni su da podrže strukturalnu reformu sustava visokoškolskog obrazovanja i strateški okvirni razvitak na nacionalnoj razini na temelju prioriteta koje su odredila mjerodavna tijela partnerskih zemalja.

Strukturne mjere mogu jednako ciljati na jednu ili više država korisnica. One uključuju visokoškolske institucije i druge neakademske članove, kako je prikladno. Ministarstva obrazovanja moraju biti uključena.

Prijedlozi projekta za programske komponente I. i II. podnijet će se u odgovor na godišnji poziv za dostavljanje prijedloga projekata objavljen u Službenom listu i na web stranici programa u četvrtom tromjesečju (Q4) 2011. Radi fokusiranja programskih intervencija i maksimiziranja njihovog utjecaja, regionalni i nacionalni prioriteti bit će određeni.

Projekte u sklopu obje komponente mogu predložiti Visokoškolske institucije (HEI) iz EU ili iz partnerskih zemalja. U slučaju projekata koji uključuju institucije iz geografskih područja koja pokrivaju različiti instrumenti financiranja EU-a, udjel svakog instrumenta financiranja bit će proporcionalan broju institucija po regiji. Javne uprave (ministarstva, druge državne, regionalne i lokalne uprave) ili vladine organizacije također mogu sudjelovati u projektima u sklopu komponenti I. i II. Tempus programa kao partneri, ali ne mogu dobiti sredstva iz bespovratnih sredstava osim troškova dnevnica i putnih troškova.

Indikativna raspodjela proračuna za komponente I. i II. treba predstavljati indikativno 90% ukupnog proračuna (tj. 13.320.000 EUR), dok je ostatak namijenjen za Prateće mjere. Financijski doprinos od strane Komisije ne može biti veći od 90% ukupnih prihvatljivih troškova. Financirani konzorcij mora načiniti doprinos od najmanje 10% prihvatljivih troškova projekta.

Osnovni kriteriji odabira su: operativna sposobnost i financijska sposobnost podnositelja zahtjeva. Kriteriji za dodjelu su:

- jasnoća, koherentnost i relevantnost projektnih ciljeva;
- kvaliteta partnerstva;
- kvaliteta sadržaja projekta i primijenjena metodologija;
- održivost;
- proračun i ekonomičnost.

Komponenta III: Prateće mjere

Prateće mjere obuhvataju sastanke koordinatora projekta i drugih sudionika, aktivnosti diseminacije, kao i potporu nacionalnim uredima za Tempus u državama korisnicama. Dodatno, mogu se provoditi druge relevantne aktivnosti kao što su tematske konferencije, studije o specifičnim pitanjima i aktivnosti usmjerene na identifikaciju i diseminaciju dobre prakse.

Komponenta III. provodit će se kroz dva poziva za tender (sukladno postupcima nabave navedenim u Prvom dijelu, Glava V. „Nabava“ Uredbe o financiranju dopunjene Drugim dijelom, Glava III., Poglavlje 3 iste Uredbe o financiranju), koji trebaju biti pokrenuti u Q2 2012; kroz pet specifičnih zadata u sklopu postojećih okvirnih ugovora i kroz pet ugovora s ekspertima izvedenih iz poziva za izražavanje interesa (korištenjem popisa

prihvatljivih eksperata koji je uspostavljen nakon poziva Agencije za izražavanje interesa EACEA/2007 sukladno Glavi VII. Eksperti Drugog dijela Uredbe o financiranju). Ovi ugovori trebaju biti potpisani u četvrtom tromjesečju (Q4) 2011.

Za nacionalne urede za Tempus predviđena je izravna dodjela sukladno članku 168.1(f) Pravila provedbe, a financiranje u cijelosti bit će dodijeljeno na temelju članka 253.1(e) Pravila o provedbi.

Sastanci koordinatora projekta i drugih sudionika organizirat će se kroz odgovarajući okvirni ugovor. Diseminacija se može organizirati kroz razne aktivnosti kao što su tematski seminari (provode se kroz okvirni ugovor) ili studije (provode se kroz poziv za tender).

2.b Pregled prošle i sadašnje pomoći uključujući naučene lekcije i procjena

Komisija smatra visoko obrazovanje važnim prioritetom za svoje aktivnosti suradnje s državama korisnicama i susjednim zemljama. Tempus program, koji je najdugotrajniji EU instrument u ovom sektoru i koji ima snažan fokus na institucionalnu suradnju, nastavlja se s novom fazom koja obuhvata razdoblje 2007-2013. Od svog početka 1990. godine, sveučilišna suradnja u sklopu Tempus programa uspješno doprinosi izgradnji institucija u svezi s visokim obrazovanjem u državama korisnicama i održivim sveučilišnim partnerstvima kao i za jačanje međusobnog razumijevanja između Europske unije i država korisnica.

NAUČENE LEKCIJE

Procjena i studije provedene do sada potvrdile su bitnost programa za potporu reformi i razvitku visokog obrazovanja kao i valjanost njegove intervencijske logike i pristupa upravljanju. Konačna procjena druge faze programa Tempus (1994-2000) i srednjoročna procjena njegove treće faze (2000-2006) izvršene su 2002. i 2003. godine. Obje su procjene izvijestile da je Tempus uspješno doprinio potpori reformi i razvitku visokog obrazovanja u partnerskim zemljama.

Završna procjena programa Tempus III. (studeni 2009.) potvrđuje da je program doprinio sveukupnom razvitku sustava visokog obrazovanja u partnerskim zemljama, uključujući uvođenje bolonjskih načela. Nastavnici i studenti imali su značajnu korist od svoga uključivanja u Tempus III, naročito kroz kontakte s kolegama iz inozemstva, poboljšanu obuku, pristup novim materijalima/metodama učenja i prilike za pokretljivost. Tempus III. načinio je važan doprinos činjenju nastave osjetljivijom na potrebe tržišta rada (i javni i privatni sektor). Razvijeni su mnogi novi nastavni planovi i programi, koji često odgovaraju visoko specifičnim i ranije neviđenim potrebama tržišta rada. Tempus III. imao je značajan utjecaj na uspostavu ili oživljavanje regionalne suradnje među partnerskim zemljama širom svih regija i načinio značajan utjecaj u smislu jačanja suradnje unutar pojedinih partnerskih zemalja.

Sljedeće glavne preporuke koje potječu iz završne procjene programa Tempus III. već su uzete u obzir u izradi programa Tempus IV. One ostaju i dalje visoko relevantne za provedbu programa Tempus IV:

- strateška orijentacija Tempusa treba biti ojačana pravljenjem eksplicitnijih strateških veza između Tempus projekata, nacionalnih prioriteta i pitanja nacionalne reforme visokoškolskog obrazovanja;
- procedure procjene i praćenja programa Tempus, posebice u pogledu terenskog praćenja, trebaju biti ojačane;
- razina uključenosti Izaslanstava EU treba biti bolje definirana i saopćena;

- veći se naglasak treba staviti na najbolje prakse i informacije o vezama s tržištem rada i civilnim društvom;
- diseminacija i uporaba ishoda i rezultata projekta trebaju se aktivno promovirati.

Osim vanjske procjene provedene 2009. godine, niz dodatnih većih studija zaključen je tijekom proteklih godina: najbolje prakse u suradnji sveučilišta i poduzeća (svibanj 2006.), održivost Tempus projekata (studeni 2006.), najbolje prakse u osiguranju kvalitete (svibanj 2008.) i tematski pregled Strukturnih mjera programa Tempus (rujan 2008.). Studija za određivanje najboljih praksi u upravljanju sveučilištima završena je 2009. godine i njezini su rezultati objavljeni i o njima se razgovaralo na nekoliko regionalnih konferencija.

Rezultati ovih studija jednako ističu relevantnost programa i potvrđuju njegovu intervencijsku logiku.

Na kraju, rezultati monitoring kampanje na terenu koju su proveli Izvršna agencija i nacionalni uredi za Tempus 2010. godine također potvrđuju visoku relevantnost, dobru učinkovitost, efektivnost, utjecaj i održivost Tempus projekata.

2.c Horizontalna pitanja

Jednaka mogućnost:

Tijekom proteklih nekoliko desetljeća sve se veća pozornost posvećuje rodnoj dimenziji siromaštva i razvitku u tranzicijskim ekonomijama, naročito u svezi s ulogom žena u obrazovnim procesima i utjecajem visokog obrazovanja na politike jednakih mogućnosti.

Projekti trebaju integrirati politike jednakosti spolova u svojim ciljevima i aktivnostima, posebice u predmetima i područjima studiranja gdje je prisutnost žena u ekonomiji tradicionalno veoma niska (znanost i tehnologija). Projekti trebaju promovirati spolni balans i odrediti čimbenike koji utječu na rodnu diskriminaciju. Oni trebaju pratiti i procijeniti tranziciju s obrazovanja i obuke na radni život, zapošljavanje i razvitak karijere potencijalnih ženskih vrhunskih menadžera.

Projekti u sferi obrazovanja i znanosti trebaju promovirati promjenu spolnih uloga i socijalnih stereotipa, izbjegavajući bilo koju vrstu kulturalne predrasude u obrazovnim materijalima.

Načelo jednakih mogućnosti treba se uzeti u obzir kod procjenjivanja kvalitete svih projekata predloženih u sklopu triju komponenti. Specifična pozornost posvetit će se ovoj dimenziji kod određivanja koristi od aktivnosti mobilnosti.

Kod provedbe projektnih aktivnosti i u primjenjivoj mjeri, podatci analizirani po spolu trebaju se učiniti dostupnim radi provedbe analize socijalnog i ekonomskog utjecaja poduzetih akcija.

Okolina:

Dužna pozornost treba se posvetiti Vladinoj razvojnoj politici glede upravljanja okolinom i da se takva politika ugradi unutar svih strateških političkih dokumenata koje mogu izraditi, svih aktivnosti obuke koje mogu provoditi i novih studijskih i nastavnih planova i programa koje mogu izraditi.

Manjine:

Prava manjina trebaju se uzeti u obzir kod procjenjivanja kvalitete svih projekata predloženih u sklopu triju komponenti.

2.d Uvjeti

Ovaj će se Program provoditi pod pretpostavkom da će akademske institucije iz država korisnica i iz država članica EU biti zainteresirane za sudjelovanje u predloženim aktivnostima.

2.e Indikativna mjerila

	N ²		N+1(zbirno)	
	EU	NF	EU	NF
Pozivi za tendere	2		2	
Poziv za dostavljanje prijedloga projekata	1		1	
Specifične zadatke u sklopu postojećih okvirnih ugovora	5		5	
Ugovori iz poziva za izražavanje interesa	5		5	
Stopa ugovaranja (%)	100		100	

² Godina N je godina u kojoj se zaključuje Sporazum o financiranju.

PRORAČUN (IZNOSI U EUR)

1.1. Indikativna tabela proračuna

Centralizirano upravljanje	Izgradnja institucija (IB)						Investicije (INV)				Ukupno (IB + INV)		Ukupni doprinos EU		
	Ukupni troškovi	Doprinos EU		Ostali doprinos*		Ukupni troškovi	Doprinos EU		Ostali doprinos*		EUR (g)=(a)+(d)	EUR (h)=(b)+(e)	%	%	
		EUR (a)=(b)+(c)	EUR (b)	% ⁽¹⁾	EUR (c)		% ⁽¹⁾	EUR (d)=(e)+(f)	EUR (e)	% ⁽¹⁾					EUR (f)
Tempus Korisnik															
Albanija	2 222 222	2 000 000	90	222 222	10						2 222 222	2 000 000	13,1		
Bosna i Hercegovina	2 666 666	2 400 000	90	266 666	10						2 666 666	2 400 000	15,7		
Kosovo	3 000 000	2 700 000	90	300 000	10						3 000 000	2 700 000	17,6		
Crna Gora	1 333 333	1 200 000	90	133 333	10						1 333 333	1 200 000	7,8		
Srbija	7 777 777	7 000 000	90	777 777	10						7 777 777	7 000 000	45,8		
UKUPNO	16 999 998	15 300 000	90	1 699 998	10						16 999 998	15 300 000	100		

* Ostali doprinos (javni i privatni nacionalni i/ili međunarodni doprinos) koji osiguravaju nacionalni partneri i/ili međunarodne organizacije i/ili korisnici bespovratnih sredstava

(1) Izraženo u % Ukupnih troškova IB ili INV (kolona (a) ili (d)).

(2) Izraženo u % Sveukupno kolone (h). Ukazuje na relativnu težinu prioriteta s obzirom na ukupni doprinos EU čitavog FP

1.2. Načelo sufinanciranja koje se primjenjuje na projekte koji se financiraju u sklopu programa

Doprinos Europske unije, koji predstavlja 90% ukupnog proračuna dodijeljenog ovom programu, izračunava se u odnosu na **prihvatljive troškove**, koji se temelje na **ukupnim troškovima**. Sufinanciranje osigurava konzorcij koji se prijavljuje za financiranje.

Zbog njegovog horizontalnog karaktera nije moguće tražiti nacionalno sufinanciranje za ovaj Program.

U slučaju bespovratnih sredstava financirani konzorcij mora doprinijeti s minimalno 10 % prihvatljivih troškova projekta.

SUSTAVI PROVEDBE

1.3. Metoda provedbe

Program će provoditi na neizravnoj centraliziranoj osnovi Europska komisija sukladno članku 53a Uredbe o financiranju¹ i odgovarajućim odredbama Pravila o provedbi².

Zadaci provedbe delegiraju se prema članku 54(2) (a) Uredbe o financiranju Izvršnoj agenciji za obrazovanje, audio-vizualnu politiku i kulturu, koja je osnovana Odlukom Komisije 2005/56/EC od 14. siječnja 2005. Svojom odlukom C(2008)5582 usvojenom 9. listopada 2008. Komisija je povjerila Izvršnoj agenciji upravljanje programima Tempus III. i Tempus IV. Prema članku 12 (3) Uredbe Vijeća br. (EC) 58/2003 od 19. prosinca 2002. koja izlaže statut za izvršne agencije kojima će se povjeriti određene zadaće u upravljanju programima Zajednice³, svaki program delegiran izvršnoj agenciji mora doprinijeti financiranju administrativnog proračuna agencije.

1.4. Opća pravila za nabavu i procedure za dodjeljivanje bespovratnih sredstava

Nabava će pratiti odredbe Dijela drugog, Glava IV. Uredbe o financiranju i Dijela drugog, Glava III., Poglavlje 3 njezinih Pravila o provedbi, kao i pravila i procedure za ugovore o uslugama, nabavi i radovima koji se financiraju iz glavnog proračuna Europskih zajednica u svrhe suradnje s trećim zemljama koje je Komisija usvojila 24. svibnja 2007. (C(2007)2034).

Procedure za dodjelu bespovratnih sredstava pratit će odredbe Dijela prvog, Glava VI. Uredbe o financiranju i Dijela prvog, Glava VI. njezinih Pravila o provedbi.

¹ Uredba 1605/2002 (OJ L 248, 16.9.2002, str. 1.)

² Uredba 2342/2002 (OJ L 357, 31.12.2002, str. 1.)

³ OJ L11, 16.1.2003, str. 1-8.

PRAĆENJE I PROCJENA

1.5. Praćenje

Komisija može poduzeti sve radnje koje smatra neophodnim za praćenje odnosnog programa.

1.6. Procjena

Programi će biti predmet *ex ante* procjena, kao i privremene i, gdje je relevantno, *ex post* procjena sukladno člancima 57. i 82. Uredbe o provedbi IPA, s ciljem poboljšanja kvalitete, učinkovitosti i dosljednosti pomoći iz sredstava Europske unije i strategije i provedbe programa.

Rezultati *ex ante* i privremene procjene uzet će se u obzir u ciklusu programiranja i provedbe.

Komisija također može provoditi strateške procjene.

REVIZIJA, FINANCIJSKA KONTROLA I MJERE ZA SUZBIJANJE PRIJEVARA

Računi i poslovanje svih strana uključenih u provedbu ovoga programa, kao i ugovori i sporazumi kojima se provodi ovaj program, predmet su, s jedne strane, nadzora i financijske kontrole od strane Komisije (uključujući Europski ured za borbu protiv prijevara), koja može provoditi kontrole po svome nahodjenju, bilo sama ili putem vanjskog revizora i, s druge strane, revizija od strane Europskog suda revizora. Ovo uključuje mjere kao što je *ex ante* verifikacija tendera i ugovaranja koje vrši Izaslanstvo u državama korisnicama.

Kako bi se osigurala učinkovita zaštita financijskih interesa Europske unije, Komisija (uključujući Europski ured za borbu protiv prijevara) može provoditi kontrole na terenu i inspekcije sukladno procedurama predviđenim Uredbom Vijeća (EC, Euratom) 2185/96⁴.

Gore opisane kontrole i revizije primjenjive su na sve ugovarače, podugovarače i korisnike bespovratnih sredstava koji primaju novčanu pomoć Europske unije.

NEZNATNA PRERASPODJELA SREDSTAVA

Nacionalni dužnosnik za ovjeravanje (AOD), ili nacionalni dužnosnik za ovjeravanje poddelegiranjem (AOSD), sukladno delegiranju ovlasti koje mu povjeri AOD, sukladno načelima propisnog financijskog upravljanja, može izvršiti neznatne preraspodjele sredstava bez potrebe za mijenjanjem odluke o financiranju. U ovome kontekstu, kumulativne preraspodjele koje ne prelaze 20% ukupnog iznosa alociranog za program, ovisno o limitu od 4 milijuna EUR, neće se smatrati znatnim, pod

⁴ OJ L 292; 15.11.1996; str. 2

uvjetom da one ne utječu na prirodu i ciljeve programa. Odbor IPA bit će obaviješten o gornjoj preraspodjeli sredstava.

OGRANIČENE PROMJENE U PROVEDBI PROGRAMA

Ograničene promjene u provedbi ovoga programa koje utječu na elemente navedene u članku 90. Pravila o provedbi za Uredbu o financiranju, koja su indikativne prirode⁵, može izvršiti ovlašteni dužnosnik za ovjeravanje delegiranjem (AOD), ili ovlašteni zvaničnik za ovjeravanje poddelegiranjem (AOSD), sukladno izaslanstvu ovlasti koje na njega prenosi AOD, sukladno načelima propisnog financijskog upravljanja bez potrebe za izmijenjenom i dopunjenom odlukom o financiranju.

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Broj dnevnika: 104; Mjesto: Sarajevo

Datum: 13.2.2012. godine _____

ADISA MUJIĆ

Stalni sudski tumač za engleski jezik.

⁵ Ovi najvažniji elementi indikativne prirode su, za bespovratna sredstva, indikativni iznos poziva za prijedloge i, za nabavu, indikativni broj i vrsta predviđenih ugovora i indikativni vremenski okvir za pokretanje procedura nabave.